



African Sanctus – Full Latin text with English translation

Movement 1

African Sanctus

<i>Sanctus, Sanctus, Sanctus</i>	Holy, Holy, Holy
<i>Dominus Deus Sabaoth</i>	Lord God of Hosts
<i>Pleni sunt caeli et terra gloria tua</i>	Your glory fills
<i>Gloria in excelsis</i>	Glory in the highest
<i>Hosanna in excelsis</i>	Hosanna in the highest
<i>Benedictus qui venit in nomine Domini</i>	Blessed is he who comes in the name of the Lord
<i>Hosanna in excelsis</i>	Hosanna in the highest
<i>Gloria in excelsis</i>	Glory in the highest

Movement 2

Kyrie: Call to Prayer

<i>Allahu akbar, Allahu akbar</i>	God is most great
<i>Kyrie eleison</i>	Lord have mercy
<i>Ashhadu an la ilaha illa 'llah!</i>	I testify that there is no god but God
<i>Kyrie eleison</i>	Lord have mercy
<i>Ashhadu anna Muhammadan rasulu-llah!</i>	Muhammad is the Apostle of God
<i>Kyrie eleison</i>	Lord, have mercy
<i>Hayya 'ala 's-salati!</i>	Come to Prayer
<i>Christe, eleison</i>	Christ have mercy
<i>Hayya 'ala 'l-falah</i>	Come to salvation
<i>Kyrie eleison</i>	Lord, have mercy
<i>Hayya 'ala 'l-falah</i>	Come to salvation
<i>Christe eleison</i>	Christ have mercy
<i>Allahu akbar! Allahu akbar!</i>	God is most great
<i>Kyrie eleison</i>	Lord have mercy
<i>La ilaha illa 'llah!</i>	There is no god but God
<i>Kyrie, eleison</i>	Lord have mercy



Movement 3

Gloria: Bride of the Nile

Gloria in excelsis Deo	Glory be to God in the highest
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis	And on earth peace to men of good will
Laudamus te	We praise Thee
Benedicimus te	We bless Thee
Adoramus te	We adore Thee
Glorificamus te	We glorify Thee
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam	We give thanks to Thee for Thy great glory
Domine Deus, Rex caelestis,	Lord God, heavenly King,
Deus Pater omnipotens	God the Father Almighty
Domine Fili unigenite, Iesu Christe	Lord Jesus Christ, only-begotten Son
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris	Lord God, Lamb of God, Son of the Father
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis	Thou who takest away the sins of the world, have mercy on us
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram	Thou who takest away the sins of the world, receive our prayers
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis	Thou who art seated at the right hand of the Father, have mercy on us
Quoniam tu solus Sanctus	For Thou alone art Holy
Tu solus Dominus	Thou alone art the Lord
Tu solus Altissimus, Iesu Christe	Thou alone art the Most High, Jesus Christ
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris	With the Holy Spirit, in the glory of God the Father



Movement 4

Credo: Sudanese Dances & Recitations

Deo gratias	Thanks be to God
Gloria tibi, Domine	Glory to You, Lord
Laus tibi, Christe	Praise to You, Christ
Credo in unum Deum,	I believe in one God,
Patrem omnipotentem,	the Father Almighty,
factorem caeli et terrae,	Maker of heaven and earth,
visibilium omnium, et	Maker of all things
invisibilium	visible and invisible
Et in unum Dominum	And in one Lord,
Iesum Christum,	Jesus Christ,
filium Dei unigenitum	The only-begotten Son of God,
Et ex Patre natum	Born of the Father
ante omnia saecula	before time began
Deum de Deo, lumen de lumine,	God of God, Light of Light,
Deum verum de Deo vero,	true God of true God,
Genitum, non factum,	Begotten, not made, one in
consubstantialem Patri:	substance with the Father:
Patri !	The Father !
per quem omnia facta sunt	Through whom all things were made
Qui propter nos homines,	Who for us men,
et propter nostram salutem	and for our salvation,
descendit de caelis	came down from heaven

Movement 5

Love Song: Piano solo

Movement 6

Et in Spiritum Sanctum (I believe in the Holy Spirit)

Et in Spiritum Sanctum,	I believe in the Holy Spirit,
Dominum et vivificantem:	the Lord, the giver of life:
qui ex Patre Filioque	who proceeds from the Father
procedit	and the Son
qui ex Patre Filioque	who from the Father
Sanctum	and the Son



Movement 7

Crucifixus: Rain song

Crucifixus !	Crucify !
Et incarnatus est	Was incarnate
de Spiritu Sancto	of the Virgin Mary by the power
ex Maria Virgine:	of the Holy Spirit:
Et homo factus est	and was made man
Crucifixus etiam pro nobis:	For our sake, too, under
sub Pontio Pilato	Pontius Pilate, He was crucified,
passus et sepultus est	suffered death, and was buried
Et resurrexit tertia die,	The third day He rose from
secundum Scripturas	the dead as the Scriptures foretold
Et ascendit in caelum:	He ascended to heaven,
sedet	and is seated
ad dexteram Patris	at the right hand of the Father
Resurrexit!	He rose from the dead!

Movement 8

Sanctus: Bwala Dance

Sanctus, Sanctus, Sanctus	Holy, Holy, Holy
Dominus Deus Sabaoth	Lord God of Hosts
Pleni sunt caeli	Your glory fills
et terra gloria tua	all heaven and earth
Gloria in excelsis (repeats)	Glory in the highest
Benedictus qui venit	Blessed is he who comes
in nomine Domini	in the name of the Lord
Hosanna in excelsis	Hosanna in the highest
Benedictus qui venit	Blessed is he who comes
in nomine Domini	in the name of the Lord
Sanctus, Dominus !	Holy, Lord !



Movement 9

The Lord's Prayer (Offertorium)

Our Father, who art in heaven,
Hallowed be Thy name
Thy Kingdom come
Thy will be done on earth,
as it is in heaven
Give us this day our daily bread,
And forgive us our sins,
As we forgive the sins of them
who sin against us
Lead us not into temptation
But deliver us from evil,
for Thine is the Kingdom
for Thine is the glory
Our Father, who art in heaven,
Hallowed be Thy name
Thy Kingdom come,
Thy will be done on earth,
as it is in heaven

Movement 10

Chants

Quia tuum est regnum,
et potestas, et gloria
in saecula

For Thine is the Kingdom,
the power, and the glory
for ever and ever

Movement 11

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi:

miserere nobis

Quoniam tu solus Sanctus

Tu solus Dominus,

Tu solus Altissimus,

lesu Christe Dominus

lesu Dominus,

lesu Christe

Lamb of God, who takest away
the sins of the world:

have mercy upon us

For thou alone art Holy

Thou alone art the Lord

Thou alone art the Most High,

Lord Jesus Christ

Jesus Lord,

Jesus Christ!



Movement 12

Call to Prayer: Kyrie

Movement 13

Finale & Gloria

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth
Pleni sunt caeli
 et terra gloria tua
Gloria in excelsis
Hosanna in excelsis
Benedictus qui venit
 in nomine Domini
Gloria! Gloria!
Deus Sabaoth
Pleni sunt caeli et terra
Gloria in excelsis
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus!

Holy, Holy, Holy
Lord God of hosts
Your glory fills
 all heaven and earth
Glory in the highest
Hosanna in the highest
Blessed is he who comes
 in the name of the Lord
Glory! Glory!
God of Hosts
Heaven and earth are filled
Glory in the highest
Holy, Holy, Holy
Lord!